

P R O T O K Ó Ł

pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisany w Pradze dnia 17 lutego 1933 r., zmieniający lub uzupełniający niektóre postanowienia konwencji w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanej w Pradze dnia 30 maja 1927 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia siedemnastego lutego tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku podpisany został w Pradze między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskosłowackiej protokół zmieniający lub uzupełniający niektóre postanowienia konwencji w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanej w Pradze dnia 30 maja 1927 r., o następującem brzmieniu dosłownem:

P R O T O K Ó Ł

pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką zmieniający lub uzupełniający niektóre postanowienia konwencji w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanej w Pradze dnia 30 maja 1927.

Rzeczpospolita Polska i Republika Czeskosłowacka z uwagi na przeniesienie na obszar Repu-

P R O T O K O L

mezi Republikou Polskou a Republikou Československou, kterým se mění neb doplňují některá ustanovení smlouvy o úpravě vzájemného železničního styku, podepsané v Praze dne 30. května 1927.

Republika Polská a Republika Československá vzhledem na to, že byla na území Republiky Česko-

bliki Czeskosłowackiej odcinka tranzytowego, o jakim mowa w ustępie 2 a Art. 4 konwencji w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej podpisanej w Pradze dnia 30 maja 1927, postanowiły zawrzeć w tej sprawie porozumienie. Mianowani w tym celu pełnomocnicy:

za RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ:

Pan Jan ZAJAS, Magister praw, Dyrektor Departamentu w Ministerstwie Komunikacji,

za REPUBLIKĘ CZESKOSŁOWACKĄ:

Pan Dr. Kamil KROFTA, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny, i

Pan Dr. Emil NOVOTNÝ, Szef Sekcji w Ministerstwie Kolei Żelaznych,

po okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Obie Umawiające się Strony zgadzają się na to, że postanowienia Art. 4 i 5 konwencji w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej z dnia 30 maja 1927, o ile dotyczą odcinka tranzytowego, o jakim mowa w ustępie 2 a Art. 4 konwencji, stały się bezprzedmiotowymi, i na to, aby zostały zastąpione przez postanowienia niniejszego protokołu.

Artykuł 2.

Obie Umawiające się Strony zgadzają się, aby prawa i obowiązki odnoszące się do odcinka tranzytowego pozostałego na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej, zostały wraz z jej własnością przeniesione na Województwo Śląskie.

Blizsze warunki zostaną ustalone w kontrakcie kupna i sprzedaży między właścicielem tej Kolei (Ostrawsko-Frydlandzka Kolej) a Śląskiem Województwem.

Artykuł 3.

Obie Umawiające się Strony zgadzają się, aby obowiązki i warunki utrzymania mostu pod stacją Český Těšín na rzece Olszy zostały uregulowane przez Zarządy Kolejowe obu Umawiających się Stron w umowie granicznej dla stacji Český Těšín. Obowiązek utrzymania mostu obok Markłowic ustaje. Konstrukcja żelazna tego mostu może być rozebrana przez Czeskosłowackie Koleje także i w części leżącej na polskim obszarze, oraz wywieziona bez cła i opłat wywozowych do Czechosłowacji w myśl Art. 28 konwencji.

Artykuł 4.

Obie Umawiające się Strony zgadzają się, aby wykaz przejść kolejowych, zawarty w Art. 6 konwencji z dnia 30 maja 1927, został uzupełniony nowym rzeźniem kolejowym Markłowice - Český Těšín, i którego wyznacza się jako stację zdawczo-odbiorczą Český Těšín.

slovenské prenesena průběžná trať, o níž jest řeč v odst. 2 a) čl. 4. smlouvy o úpravě vzájemného železničního styku, podepsané v Praze dne 30. května 1927, rozhodly se sjednati o tom dohodu. Plnomocníci k tomu účelu jmenovaní:

za REPUBLIKU POLSKOU:

pan Jan ZAJAS, magister prav odborový přednosta v ministerstvu dopravy,

za REPUBLIKU ČESKOSLOVENSKOU:

pan Dr. Kamil KROFTA, mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr, a

pan Dr. Emil NOVOTNÝ, odborový přednosta v ministerstvu železnic, sdělivše si své plné moci, které shledali obsahem i formou správnými, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Obě smluvní strany shodují se v tom, že ustanovení čl. 4. a 5. smlouvy o úpravě vzájemného železničního styku ze dne 30.V.1927, pokud jde o průběžnou trať, o níž jest řeč v odst. 2 a) čl. 4. smlouvy, stala se bezpředmětnými, a aby byla nahrazena ustanoveními tohoto protokolu.

Článek 2.

Obě smluvní strany shodly se, aby práva a povinnosti, pokud jde o průběžnou trať, zbylou na území Polské Republiky, byly přeneseny i s jejím vlastnictvím na Slezské Vojvodství.

Blížší podmínky budou stanoveny v tržové smlouvě mezi vlastníkem této dráhy (ostravsko-frýdlantskou dráhou) a Slezským Vojvodstvím.

Článek 3.

Obě smluvní strany se dohodly, aby povinnost a podmínky udržování mostu u Českého Těšína na řece Olši upravily železniční správy obou smluvních stran v přípojové smlouvě pro stanicí Český Těšín. Povinnost udržování mostu u Markłowic přestává. Železná konstrukce tohoto mostu může být československými drahami rozebrána také i v části na polském území a vyvezena do Československa bez celních a vývozních poplatků podle čl. 28 smlouvy.

Článek 4.

Obě smluvní strany se dohodly, aby byl doplněn seznam železničních přechodů, uvedený v čl. 6 smlouvy ze dne 30. května 1927, novým železničním přechodem Markłowice-Český Těšín, pro který se stanoví výměnnou stanicí Český Těšín.

Artykuł 5.

W związku z otwarciem nowego przejścia kolejowego, o którym mowa w Art. 4 niniejszego protokołu, obie Umawiające się Strony zgadzają się, aby jako uzupełnienie Art. 7 wyżej wymienionej konwencji wyznaczyć na tem przejściu dla odprawy celnej i rewizji paszportowej po stronie polskiej stację Marklowice a po stronie czeskosłowackiej stację Český Tešín.

Artykuł 6.

Protokół niniejszy będzie ratyfikowany. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie. Wejdzie on w życie 30 dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i może być wypowiedziany jednocześnie z konwencją w terminie przewidzianym dla tej konwencji.

Protokół niniejszy sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach polskim i czeskosłowackim, przyczem oba teksty są autentyczne.

Na dowód czego Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali protokół niniejszy i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Działo się w Pradze, dnia siedemnastego lutego tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku.

J. Zajas

Dr. K. Krofta
Dr. Novotný

Článek 5.

Z příčiny otevření nového železničního přechodu, o němž jest řeč v čl. 4 tohoto protokolu, dohodly se obě smluvní strany, aby čl. 7 shora uvedené smlouvy doplněn byl tak, že pro tento přechod se stanoví pro celní a pasové odbavování na polské straně stanice Marklowice a na československé straně stanice Český Tešín.

Článek 6.

Tento protokol bude ratifikován. Ratifikační listiny budou vyměněny ve Varšavě. Nabude platnosti 30. dne po výměně ratifikačních listin a může být vypověděn zároveň se smlouvou ve lhůtě předvídané pro tuto smlouvu.

Tento protokol jest vyhotoven ve 2 kusech v jazyku československém a polském, při čemž oba texty jsou autentické.

Na doklad toho plnomocníci obou smluvních stran podepsali tento protokol a připojili k němu své pečeti.

Dáno v Praze dne 17 února 1933.

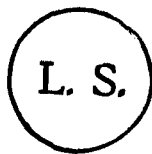
J. Zajas

Dr. K. Krofta
Dr. Novotný

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 30 października 1933 r.



(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*